

DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD

Affiliated to Mahatma Gandhi University, Kottayam



REPORT

OF

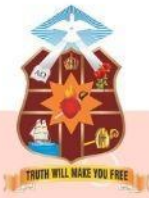
ADD-ON COURSE

IN

Hindi Translation & Documentation

Academic Year: 2022-23

Brochure



DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD

DEPARTMENT OF HINDI

Add on Courses offered for Students : 2022-2023

**Hindi Translation and Documentation
DMCK/ HIN/AD 20/2022**



Department Coordinator: Ms. Anju B.

ADD-ON COURSE FOR THE AY 2022-23

Title	: Hindi Translation & Documentation
Course Code	: DMCK/HIN/AD20/2022
Instructional Hours	: 30 hrs
Mode of Instruction	:20 online + 10 hrs offline
Eligibility	: +2
Beneficiaries	: Students of Deva Matha College
Date(s) on which programme was conducted	: 17/1/2022 – 18/3/2022
Collaborating Agency Inside/ outside the Institute	: Nil
Organizing Department	: HINDI
Coordinator –	: Anju.B
Number of students participated in the programme	: 65
Number of students completed the programme	:65

CONTENTS-

1. **Brief Report**
2. **Objectives**
3. **Syllabus**
4. **Assessment procedures**
5. **Course outcome**
6. **Resource persons**
7. **Students list**
8. **Attendance list of students with signature**
9. **Photos**
10. **Marklist**
11. **Model certificate issued to the students**

Name of the program : HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION

Academic year	:2022-2023
Date(s) on which program conducted	:17/1/2022 – 18/3/2022
Number of teachers coordinated the program	: 1
Number of students participated in the program	:65

A brief report on program

The significance and relevance of translation in our life is multidimensional and extensive. As translation is a socio-cultural bridge between communities and countries it helps to know about the developments in the field of culture, science, history, politics, education, literature, science & technology, business & commerce, tourism industry etc. As a carrier a translator can work in translation bureaus, research organizations, foreign countries, Reserve Bank of India, publishing houses, universities, government and non-government agencies etc.

Hindi typing & documentation course provides basic ideas related to translation, the process of translation. The course introduces Hindi keyboard and gives practice in Hindi typing (Hindi Documentation). Even the students who opt Hindi as second language in undergraduate level can join masters degree in Hindi language & literature. Along with the PG course they can undergo a part time diploma course – PGDT (Post Graduate Diploma in Translation. This PGDT course qualifies the student for the post of translator.

The department of Hindi conducted an add on course titled HINDI TRANSLATION & TYPING in the year 2022-23. Along with the theory classes the students were given practical coaching to use the Hindi Keyboard. Ms. Anju.B and Deepanjali Devdas(Guest faculty DB College Thalylaparambu) engaged the students. 65 students from various departments joined the course and completed the course and passed the exam.

After the completion of the course an exam was conducted with 10 marks of practical test and 40 marks theory test. Those who passed the exam were awarded with certificates.

Objectives

1. Understand and define the concepts, types, required skills and tools of translation.
2. Translate literary works/documents of different fields (banking, railway, administrative, legal etc...)
3. Enable the students in Hindi documentation (Hindi typing).
4. Understand the scope of Hindi, Hindi translation & documentation as a career.

Syllabus

Module 1 (8 Hours)

अनुवाद :परिभाषा ,स्वरूप और विशेषताएँ
अनुवाद :शिल्प,कला एवं विज्ञान
अनुवाद की प्रक्रिया

अनुवाद के प्रकार
साहित्य से अनुवाद की समस्याएँ
वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद

Module 2 (6 Hours)

कार्यालयी अनुवाद

अनुवाद - सार्थकता एवं प्रासंगिकता

रोज़गार के रूप में अनुवाद

पारिभाषिक शब्दवाली

Module 3 (8 Hours)

Translation of sentences & passages from English to Hindi

Translation of sentences & passages from Hindi to English

Module 4 (8 Hours)

Hindi typing basics

Practice of Hindi keyboard (letter and number keys)

References

1. अनुवाद विज्ञान - भोलानाथ तिवारी
2. अनुवाद विज्ञान की भूमिका - कृष्ण कुमार गोस्वामी
3. अनुवाद सिद्धांत और प्रयोग - शंकरलाल पुरोहित
4. स्नेह टाईपिंग बुक (ई- बुक)- रत्नेश कुमार
5. अनुवाद एवं संचार - डॉ पूरनचन्द टंडन
6. अनुवाद सिद्धांत एवं प्रयोग - डॉ श्रावणी भट्टाचार्य

Assessment Procedure

A written test is conducted to assess the theory part and a practical test is conducted to assess the typing skill. The students are also assigned with an assignment. Attendance percentage is calculated for the internal assessment along with the assignment mark.

External marks : 80 [External mark includes the written test (60) and practical test (20)

Internal marks : 20 [Internal mark includes the assignment (10) and attendance(10)

Total marks= External + Internal 80+20 =100 Marks

Grading

Percentage of marks	Grade
90 and above	A+
80-89	A
70-79	B+
60-69	B
50-59	C+
40-49	C
Below 40	Failure

COURSE OUTCOMES

On completion of HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION ADD ON course the students are able to

- Understand and define the concept of translation, recognize skills required in the various fields of translation both theoretically and practically
- Translate various documents from one language to other (from English to Hindi and vice versa.)
- Type in Hindi language personally and professionally.
- Find a career as Hindi translator, Hindi data entry operator etc..

LIST OF RESOURCE PERSONS

1. Ms. Deepanjali Devadas

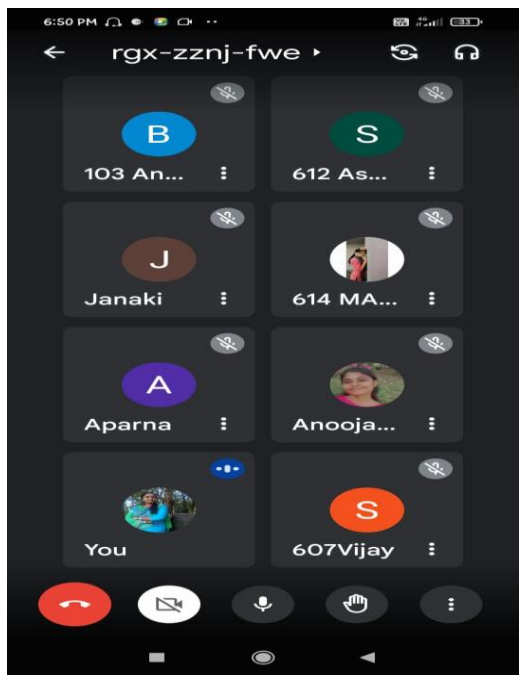
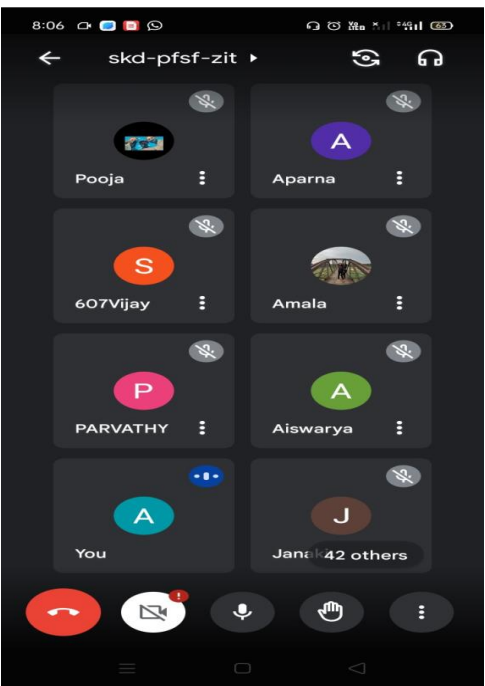
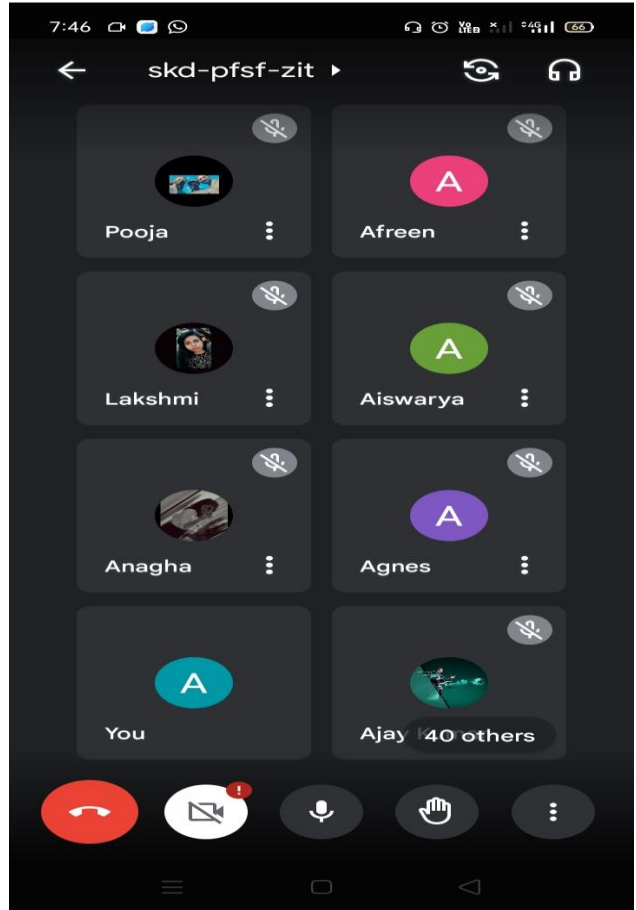
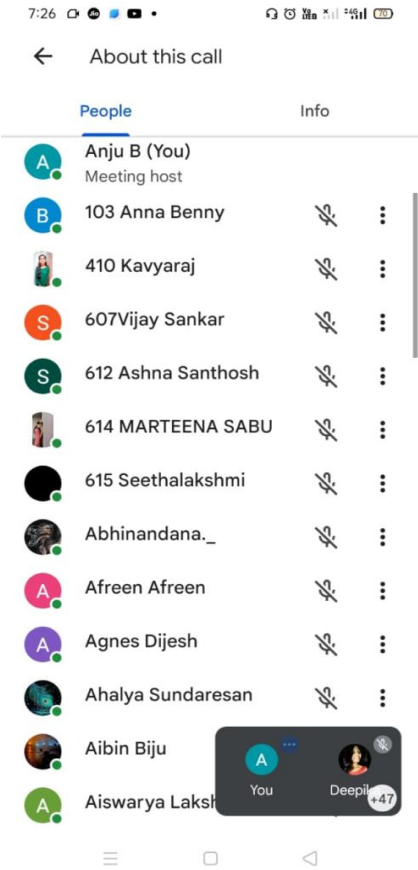
2. Ms. Anju. B

Students List

<u>ADD ON 2022-2023</u>			
<u>HINDI</u>			
HINDI TRANSLATION & DOCUMENTION			

SL NO	NAME OF STUDENT	DEPARTMENT	CLASS NO.
1	Anna Benny	2 nd DC Physics	103
2	Anooja Jayachandran	2 nd DC Physics	104
3	Aparna R	2 nd DC Physics	105
4	Relen Bobby	2 nd DC Physics	106
5	Thomson Varghese	2 nd DC Physics	101
6	KavyaRaj B A	2 nd DC Zoology	410
7	Ashna Santhosh	2 nd DC English	612
8	Vijay Sankar	2 nd DC English	607
9	Marteena sabu	2 nd DC English	614
10	Seethalakshmi P.S	2 nd DC English	615
11	Aibin Biju	IDC English	22UG 1267
12	Ajay Kumar N S	IDC English	1268
13	Amala Varghese	IDC English	1270
14	Hridya A.R	IDC English	1274
15	Lakshmi Ramesh	IDC English	1278
16	Pooja Monichan	IDC English	1279
17	Rajalakshmi K. R	IDC English	1280
18	Abhirami Rajesh	IDC English	1264
19	Adhithyan Kunjumon	IDC English	1266
20	Abhishek Kanth	IDC English	
21	Sreelakshmi suresh	IDC English	1282
22	Jandendran V B	IDC English	1276
23	Arjun K B	I D Economics	1078
24	Noel Stephen	I D Economics	1082
25	Fejin sam Jacob	I D Economics	1080
26	Sangeerth Vinod	I D Economics	1083
27	Kavyamol Rathikumar	I B. Com	1697
28	Bhavya Suresh	I B. Com	1689
29	Linta Mathews	I B. Com	1698
30	Dona Elsa James	I B. Com	1691
31	Jyothimol P. S	I B. Com	1696
32	Arjun P. M	I DC Physics	260

33	Deepika Nair D	I DC Physics	262
34	Arsha Siby	I DC Physics	261
35	Aiswarya Thampi	I DC Physics	257
36	Adithya Sankar	I DC Physics	256
37	Aiswarya Lakshmi P	I DC Physics	258
38	Anna Paul	I DC Zoology	865
39	Dona Kurian	I DC Zoology	868
40	Janaky Jageesh	I DC Zoology	
41	Jyothika S	I DC Zoology	
42	Nandana T	I DC Zoology	
43	Lakshmi Jayakumar	I DC Zoology	873
44	Ansu M. S	I DC Zoology	866
45	Anisha Raju	I DC Zoology	864
46	Abhinandana P M	I DC Zoology	861
47	Aiswarya Sunil	I DC Chemistry	459
48	Vinayak S.Raj	I DC Chemistry	466
49	Grahalakshmi S	I DC Chemistry	463
50	Anagha R	I DC Chemistry	462
51	Parvathy B Pai	I DC Botany	660
52	Agnes Rose Dijesh	I DC Math	22UG59
53	Ahalya Sundaresan	I DC Math	60
54	Akshay V Biju	I DC Math	61
55	Ann Mariya Sunny	I DC Math	62
56	Daniya Mary Hertis	I DC Math	63
57	Eldhose Lal	I DC Math	64
58	Fathima Afreen	I DC Math	65
59	Harisankar S	I DC Math	66
60	Jovitta Roy	I DC Math	67
61	Manikandan Jayaprakash	I DC Math	68
62	Meenakshi Suresh	I DC Math	69
63	Parvathy Sunil	I DC Math	70
64	Riya George	I DC Math	71
65	Ubaidh S	I DC Math	72



PHOTOS

HINDI TYPING : INTRODUCING HINDI KEY BOARD



PRACTICAL & THEORY EXAMINATION



QUESTION PAPER & ASSIGNMENT

Practical test

Answer any four 4x2=8 mks

टाइप कीजिए

I a) अनुवाद b) वास्तविक c) योग्यता d) फायदा e) बहिष्कार

II a) मैं आपसे सहमत हूँ।

b) वह कलम से लिखता है।

c) मुझे कुछ पैसा दे दो।

d) वह बैठ गया।

4x2=8mks

III वर्तमान समय में, जबकि हमारा देश विदेशी प्रभुत्व से मुक्त है, हमारे समक्ष सभी दिशाओं में उन्नति करने तथा भारत को सुदृढ एव शक्तिशाली बनाने के असंख्य अवसर हैं। ऐसा केवल तभी किया जा सकता है जब उद्योगपति अधिकाधिक धनोपार्जन का प्रयास करें।

1x4=4mks

DEVA MATHA COLLEGE KURAVILANGAD

ADD ON – HINDI EXAMINATION MARCH 2023

HINDI TRANSLATION & DOCUMENTATION EXAMINATION MARCH 2023

THEORY TEST

Part A Answer any 5 5x3=15 mks

1. अनुवाद का शाब्दिक अर्थ क्या है ? अंग्रेजी शब्द क्या है ?
2. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा को परिभाषित कीजिए।
3. साहित्यानुवाद की किन्हीं दो समस्याएँ लिखिए।
4. अनुवाद की किन्हीं दो विशेषताएँ लिखिए।
5. अनुवाद की किसी एक परिभाषा लिखिए।
6. अनुवाद किस विज्ञान के अन्तर्गत आता है ?

Part B answer all questions 5x4= 20 mks

7. रोज़गार के रूप में अनुवाद कहाँ-कहाँ प्रयुक्त होता है
8. अनुवाद के प्रकारों को स्पष्ट कीजिए
9. अनुवाद की प्रक्रिया के किन्हीं तीन चरणों के नाम लिखिए।
10. कार्यालयीन अनुवाद की किन्हीं पाँच समस्याएँ लिखिए।
11. अनुवाद की किन्हीं पाँच विशेषताएँ लिखिए।

Part C 5x2=10mks पारिभाषिक शब्द लिखिए

a)Budget b) certificate c)university d)human rights e) bank statement

part D 5x2=10 mks अनुवाद कीजिए

- a) मैं आपसे सहमत हूँ।
- b) राजू ने फल खाया।
- c) हम अपनी देश की सेवा करें।
- d) Ram is an intelligent student
- e) Think before you speak.

Part E 1x5= 5mks अनुवाद कीजिए


1. All circulars, orders, memoranda, resolutions etc should be issued in Bilingual from office ie in Hindi and English. It is the responsibility of the signing authority to ensure that these are issued bilingually ie in Hindi and English.
2. The Taj Mahal is a very famous building. It is one of the wonders of the world. It is situated at Agra on the right bank of the Yamuna. It was built by Shah Jahan. He built it in the memory of his dear wife Mumtaz Mahal. People come from far and wide to see this historical building. Hundreds of years have passed but its beauty is the same , as it was, when it was built.

ASSIGNMENT



SL NO	NAME OF STUDENT	DEPARTMEN T	External mark		Internal mark		Total Mark out of 100	Grade
			Theory 60mks	Practical 20mks	Assignment 10 mks	Attendance 10mks		
1	Anna Benny	2 nd DC Physics	73		19		92	A+
2	Anooja Jayachandran	2 nd DC Physics	74		19		93	A+
3	Apama R	2 nd DC Physics	74		19		93	A+
4	Relen Boby	2 nd DC Physics	72		19		91	A+
5	Thomson Varghese	2 nd DC Physics	73		18		91	A+
6	KavyaRaj B A	2 nd DC Zoology	58		18		76	B+
7	Ashna Santhosh	2 nd DC English	75		19		94	A+
8	Vijay Sankar	2 nd DC English	56		16		72	B+
9	Marteena sabu	2 nd DC English	77		19		96	A+
10	Seethalakshmi P.S	2 nd DC English	76		19		95	A+
11	Aibin Biju	IDC English	53		18		71	B+
12	Ajay Kumar N S	IDC English	56		18		74	B+
13	Amala Varghese	IDC English	68		19		87	A
14	Hridya A.R	IDC English	75		19		94	A+
15	Lakshmi Ramesh	IDC English	63		19		83	A
16	Pooja Monichan	IDC English	73		19		92	A+
17	Rajalakshmi K. R	IDC English	74		19		93	A+
18	Abhirami Rajesh	IDC English	65		19		84	A
19	Adhithyan Kunjumon	IDC English	54		18		72	B+
20	Abhishek Kanth	IDC English	53		18		71	B+
21	Sreelakshmi suresh	IDC English	68		18		86	A
22	Jandendran V B	IDC English	54		18		72	B+
23	Arjun K B	I D Economics	52		18		70	B+
24	Noel Stephen	I D Economics	53		18		71	B+
25	Fejin sam Jacob	I D Economics	52		18		70	B+
26	Sangeerth Vinod	I D Economics	53		18		71	B+
27	Kavyamol Rathikumar	I B. Com	73		19		92	A+
28	Bhavya Suresh	I B. Com	72		19		91	A+
29	Linta Mathews	I B. Com	72		19		91	A+
30	Dona Elsa James	I B. Com	73		19		92	A+
31	Jyothimol P. S	I B. Com	74		19		93	A+
32	Arjun P. M	I DC Physics	76		19		95	A+
33	Deepika Nair D	I DC Physics	76		19		95	A+
34	Arsha Siby	I DC Physics	77		19		96	A+
35	Aiswarya Thampi	I DC Physics	76		19		95	A+
36	Adithya Sankar	I DC Physics	75		19		94	A+

37	Aiswarya Lakshmi P	I DC Physics	75	19	94	A+
38	Anna Paul	I DC Zoology	65	19	84	A
39	Dona Kurian	I DC Zoology	66	19	85	A
40	Janaky Jageesh	I DC Zoology	76	19	95	A+
41	Jyothika S	I DC Zoology	66	19	85	A
42	Nandana T	I DC Zoology	65	19	84	A
43	Lakshmi Jayakumar	I DC Zoology	73	19	92	A+
44	Ansu M. S	I DC Zoology	67	19	86	A
45	Anisha Raju	I DC Zoology	68	19	87	A
46	Abhinandana P M	I DC Zoology	69	19	88	A
47	Aiswarya Sunil	I DC Chemistry	76	19	95	A+
48	Vinayak S.Raj	I DC Chemistry	65	18	83	A
49	Grahalakshmi S	I DC Chemistry	75	19	94	A+
50	Anagha R	I DC Chemistry	74	19	93	A+
51	Parvathy B Pai	I DC Botany	76	19	95	A+
52	Agnes Rose Dijesh	I DC Math	76	19	95	A+
53	Ahalya Sundaresan	I DC Math	77	19	96	A+
54	Akshay V Biju	I DC Math	76	19	95	A+
55	Ann Mariya Sunny	I DC Math	77	19	96	A+
56	Daniya Mary Hertis	I DC Math	78	19	97	A+
57	Eldhose Lal	I DC Math	65	19	84	A
58	Fathima Afreen	I DC Math	67	19	86	A
59	Harisankar S	I DC Math	66	19	85	A
60	Jovitta Roy	I DC Math	77	19	96	A+
61	Manikandan Jayaprakash	I DC Math	65	19	84	A
62	Meenakshi Suresh	I DC Math	74	19	93	A+
63	Parvathy Sunil	I DC Math	75	19	94	A+
64	Riya George	I DC Math	75	19	94	A+
65	Ubaidh S	I DC Math	68	19	87	A


ANJU. B
 Head of the Department
 Department of Hindi
 Devamatha College
 Kuravilangady

MODEL CERTIFICATE ISSUED TO THE STUDENTS





Anju B.
ANJU. B
 Head of the Department
 Department of Hindi
 Devamatha College
 Kuravilangadu

Dr. Brincy Mathew
 Dr. Brincy Mathew
 Add-on Course General Coordinator



Dr. Anand Mathew
 Principal
 Deva Matha College
 Kuravilangad - 686 633